La concordancia temporal

Teresa Martín Sánchez
Universidad de Salerno

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos:

- Reflexionar sobre la concordancia temporal.
- Ver la correlación de tiempos.
- Trabajar la relación espacio-tiempo.
- Trabajar la traducción.

2. Nivel específico recomendado: B1 / B2 (MCER).

3. Tiempo: 50 minutos.

4. Materiales: fotocopias de ejercicios, fichas para los alumnos, diccionarios.

5. Dinámica: parejas / individual / grupos.

1. DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

A. Algunas cuestiones previas:

La concordancia temporal es un tema que los manuales de español para extranjeros generalmente obvian, con esto no quiero decir que no se trate la correlación de tiempos, sino que se trata en compartimientos estancos, es decir la concordancia se plantea desde el punto de vista de la subordinación temporal, causal, sustantiva, etc., y nunca con una visión de conjunto más amplia que haga reflexionar al alumno sobre las verdaderas posibilidades de interpretación que un texto les ofrece, dependiendo de la elección del momento en el que se decide contar un hecho.

Otro clásico en la práctica de la concordancia es el estilo indirecto. Cuando se llega a ese tema el profesor se ve en la obligación de hacer listas de correlación de tiempos dependiendo del punto de vista del hablante, del tiempo en que esté el verbo de la frase principal, de la mayor o menor validez de lo que se esta refiriendo, etc., y el resultado es que el alumno se encuentra ante una serie de elencos que, la mayor parte de las veces, les parecen iguales (porque lo son), pero no entienden muy bien por qué hay tantas posibilidades.

El resultado es que cada vez que se enfrentan a un ejercicio de concordancia temporal que vaya más allá de la mera ejercitación de correlación de tiempos entre indicativo y subjuntivo lo resuelven aplicando las reglas gramaticales que han aprendido y, generalmente, sin preocuparse de comprender el texto en su conjunto.

Con esta serie de ejercicios se intenta que el alumno reflexione sobre cómo funciona la *consecutio temporum* y que él mismo saque una serie de conclusiones que más tarde podrá verificar. Al mismo tiempo, el alumno se acostumbrará a hacer una reflexión metalingüística sobre la relación temporal de anterioridad, simultaneidad y posterioridad en las oraciones subordinadas con respecto al tiempo del habla de la principal. Esta práctica es muy útil para comprender la correlación de tiempos y se aleja de la clasificación que generalmente se ofrece a los alumnos de dependencia indicativo-subjuntivo, ya que les ofrece la posibilidad de entender el sistema en su globalidad y no solo parcialmente.

B. Desarrollo de la actividad:

La actividad inicia con un ejercicio clásico. Un cuadro en el que hay que relacionar las frases de la columna A con las de la columna B

1. Combinar frases

1. Me **molesta** mucho que **2**. **Llámame** **3**. **Llamaré** a mi padre para que **4**.Nos **han recomendado** que **5**. Me **conformaría** con que **6**. Mi madre nos **prohibió** que **7**. No **está** bien que **8**. Nos **encantaría** que **9**. No **habrás conocido** a nadie que **10**. **Estaría** bien que	**a.** no usemos las toallas de ese hotel. **b**. pusiéramos los zapatos en el salón. **c.** fumes en mi habitación. **d**. vinierais a vernos más a menudo. **e**. pueda traducir ese texto. **f**. hubiéramos estudiado un poco. **g**. hoy hayáis llegado tarde a la cita. **h**. mis alumnos supieran desenvolverse. **i**. cuando te marches de aquí. **j**. me diga cuándo llega.
1-c; 2-i; 3-j; 4-a; 5-h; 6-b; 7-g; 8-d; 9-e; 10-f;	

Una vez que los alumnos han resuelto el ejercicio, deben completar el siguiente cuadro, que consiste en una reflexión sobre la correlación temporal entre las oraciones principal y subordinadas.

Es importante que se fijen sobre todo en la esfera a la que pertenece el verbo principal (presente, pasado o futuro) y que vean el tiempo que se utiliza en la subordinada.

Reflexiona: si 1. xxx en a. Yyy

Oración principal	**Oración subordinada**

Una vez completado el ejercicio, se hace una puesta en común para ver los resultados y en caso de dudas el profesor corrige y/o explica las frases incorrectas y si fuera necesario se les da un pequeño esquema de las concordancias.

C. Varios puntos de vista:

1. El profesor entrega un texto de Carmen Martín Gaite y los alumnos deben reflexionar sobre los tiempos y completar el siguiente esquema:

Observa este texto de Carmen Martín Gaite:

> El modelo de mujer hacendosa y recatada que las madres proponían a sus hijos para que se ajustara a él la futura compañera de su vida contribuía a apagar la sed de aventura que late en toda búsqueda. La aventura había que buscarla por otros pagos más prometedores. […] A muchos hombres les hubiera gustado que no estuvieran tan marcados los límites entre la aventura y el noviazgo. […] Se hablaban unos a otros de sus aventuras porque una vez que se tenía novia, de la novia ya no estaba bien visto contar nada.
>
> *Usos amorosos de la posguerra española*

2. Fíjate en la línea temporal. ¿Cuándo sucede lo que cuenta la autora con respecto al momento de la enunciación?

Antes Ahora Después

Traza una línea en la que coloques el momento central de la narración. A partir de ese punto, señala el antes y el después de la línea narrativa y pon los verbos en la zona que les corresponda.

ANTES AHORA DESPUÉS

---

3. Se le da a los alumnos los siguientes textos para que los completen:

Ahora vamos a cambiar el momento de la narración. Completa el texto siguiendo el momento de la narración.

> **Aquí y ahora**
>
> Dices lo que pasa
>
> El modelo de mujer hacendosa y recatada que las madres _____ a sus hijos para que se _____ a él la futura compañera de su vida _____ a apagar la sed de aventura que _____ en toda búsqueda. La aventura _____ que buscarla por otros pagos más prometedores. […] A muchos hombres les _____ que no _____ tan marcados los límites entre la aventura y el noviazgo. […] Se _____ unos a otros de sus aventuras porque una vez que se _____ novia, de la novia ya no _____ bien visto contar nada.

Después

Dices lo que pasará

El modelo de mujer hacendosa y recatada que las madres _____ a sus hijos para que se _____ a él la futura compañera de su vida _____ a apagar la sed de aventura que _____ en toda búsqueda. La aventura _____ que buscarla por otros pagos más prometedores. […] A muchos hombres les _____ que no _____ tan marcados los límites entre la aventura y el noviazgo. […] Se _____ unos a otros de sus aventuras porque una vez que se _____ novia, de la novia ya no _____ bien visto contar nada.

4. Una vez que han reelaborado los textos, se les entrega la siguiente ficha de reflexión para que la completen, explicándoles que las columnas (decía, digo, diré) corresponden a los textos. Se da la solución del primer texto.

Reflexiona

	decía	digo	diré
Antes	había que buscarla hubiera gustado estuvieran		
Ahora	Proponían Hablaban Tenían Estaba		
Después			

Una vez completado el cuadro, se les proporciona el siguiente esquema:

	El tiempo principal pertenece a la esfera del presente	El tiempo principal pertenece a la esfera del pasado
Anterioridad	Pret. Indefinido Pret. Perfecto Pret. Imperfecto Futuro perfecto con valor de probabilidad o conjetura	Pret. Pluscuamperfecto Condicional Perfecto

Posterioridad	Futuro Presente de subjuntivo Presente indicativo Perífrasis ir a + infinitivo	Condicional Pret. Imperfecto subjuntivo Perífrasis ir a + infinitivo Pret. Imperfecto
simultaneidad	Presente Futuro Perífrasis *ir a + infinitivo* Pret. pluscuamperfecto	Pret. Imperfecto Condicional Perífrasis *ir a + infinitivo* Pret. pluscuamperfecto

Con este ejercicio, se pretende hacer que los alumnos reflexionen sobre la concordancia temporal en español y se trata de evitar que se aprendan de memoria los modelos de correlación de tiempos.

D. El último paso es hacer que reflexionen sobre las diferencias que existen entre italiano y el español . Para ello, se les da una traducción del italiano al español creada a propósito para el ejercicio, en ella se proponen una serie de diferencias entre las dos lenguas que el alumno puede resolver consultando las fichas que se le han entregado con los ejercicios anteriores.

Traducción

Traduce el siguiente texto:

+ Sai, ieri, quando ti sei offerta di farmi lezione di guida, ho pensato che non dicevi sul serio, che non mi avresti mai prestato la tua macchina per paura che la rovinassi.

* Lo so, e per quello ti ho detto di fare una lezione di prova con me, ero sicura di convincerti ad accettare.

+ Io non ti capisco, sulla tua macchina non fai fumare, ne mangiare nessuno, ma poi non esiti a prestarla a un principiante come me.

* Beh, è diverso, e quando avrai una tua macchina lo capirai. Adesso, cosa vorresti fare?

+ Potrei fare un sorpasso!

Non esagerare! Comunque se sorpasserai quel camion vorrà dire che stai acquisendo sicurezza.

Realizada la traducción, deben completar un cuadro con las diferencias de concordancia entre español e italiano. El objetivo es hacer que reflexionen sobre las diferentes posibilidades de traducción y sobre la *consecutio temporum*

Haz un cuadro de las diferencias entre italiano y español

ESPAÑOL	ITALIANO

CONCLUSIONES

La intención de este trabajo es activar el mecanismo de la reflexión lingüística en los alumnos, dándoles los instrumentos necesarios para ello. Tras la realización de los ejercicios, los alumnos son más conscientes que antes del propio progreso y son capaces de reflexionar sobre la concordancia y de individuar los mecanismos que se utilizan para la misma en italiano y en español. En general, la correlación de tiempos les resulta mucho más interesante y amena ya que han aprendido a reflexionar sobre la organización de la lengua y a activar los conocimientos lingüísticos que poseen y que muchas veces no utilizan porque no se les ha enseñado a ello.

BIBLIOGRAFÍA

Carrasco Gutiérrez, Ángeles. (1999). «El tiempo verbal y la sintaxis oracional, la consecutio temporun». En *Gramática descriptiva de la lengua española*. Eds. Bosque, I. y De Monte, V. Madrid: Espasa.

Carrera Díaz, Manuel. (1997). *Grammatica spagnola*. Bari: Laterza.

Gómez Torego, Leonardo. (1999). *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM.

Hernández Mercedes, M.ª Pilar. (2006). *Para practicar el indicativo y el subjuntivo*. Colección: Tiempo para... Madrid: Ed. Edelsa.

López García, Ángel. (2005). *Gramática cognitiva para profesores de español*. Madrid: Arco Libros.

Matte Bon, Francisco. (1999). «¿Cómo debe ser una gramática que aspire a generar autonomía y adquisición?». En *Español como lengua extranjera. Enfoque comunicativo y gramática. Actas del IX congreso internacional de ASELE*. 57-79. Eds. Jiménez Juliá, T.; Losada Aldrey, M. C.; Márquez Caneda, J. F. Universidad de Santiago de Compostela.

Matte Bon, Francisco. (2005). «Comparaciones entre lenguas y gramática: algunos ejemplos». *Boletín de la asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera,* n.º 33, pp. 11-34.
Matte Bon, Francisco. (1995). *Gramática comunicativa de la lengua española*. Madrid: Edelsa.

Webs

http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=$t/208-1-0-1/main_pages/welcome.html

European Language Portfolio, Modern Languages Division, Council of Europe (set. 2002): La web del Consejo de Europa donde encontrar todos los documentos básicos